

000185376

(AAK 5527)

tiene que estar en la vanguardia para continuar su desarrollo constante. De lo contrario corremos el serio riesgo de estancarnos.

La respuesta de nuestro desarrollo está fundamentalmente en crear conciencia económica y, por ende, ir con energía y decisión a la solución de los graves problemas de contaminación que nos afectan. Lo contrario es atentar contra nuestras propias vidas y eso se llamaría suicidio colectivo.

La discusión exterior no lleva a nada, sólo la firme voluntad de nuestra propia conciencia y el trabajo perseverante nos llevará a la solución definitiva del más grave problema que aqueja a nuestra patria.

Carlos Santander Eissen
Asistente a la Presidencia
Mitsubishi Chile Ltda.

Traductores y Poetas

Señor Director:

Don Enrique Lafourcade, en su crónica del 14 de julio relativa al poeta Kavafis y al trabajo de Miguel Angel Castillo, incurre en algunos errores. Empieza don Enrique hablando sobre las diferencias de don Fotios Mallerios. Y se inventa una fibula a sí mismo con respecto a los merecimientos de don Fotios en el logro de la obra de Castillo.

Yo también conocí a Fotios Mallerios y fui condiscípula de Miguel Angel Castillo, quien en la época de los comienzos de sus estudios tenía alrededor de 17 años. Era en el Instituto Pedagógico de Macul y él, como muchos de nosotros, venía del liceo con el anhelo de profundizar en el conocimiento del griego clásico.

Don Fotios Mallerios, además de impartir un curso complementario al del de Literatura General de don Roque Esteban Scarpa (excelente profesor, realmente eruditó y ameno), tenía un curso de griego clásico optativo. Muchos nos matriculamos con gran ilusión en ese curso, entre ellos Miguel A. Castillo, quien desde el principio fue un alumno muy destacado, tal vez el más destacado y perseverante de todos.

La historia de Miguel Angel es, en verdad, "toda una hazaña digna de celebrar", como dice muy bien don Enrique Lafourcade. Cuando estábamos en el tercer año de estudio, más o menos, se instituyó una beca para un estudiante de griego. Sus compañeros estábamos absolutamente convencidos de que él sería el agraciado. El prefirió, sin embargo, a un joven estudiante de la Universidad Católica de Valparaíso, que estaba en el primer semestre de estudios, tal vez aprendiendo aún las declinaciones. Muchos preguntamos al profesor el porqué de esa injusticia. La respuesta fue que Miguel Angel "no tenía dinero". Todos nos quedamos con un palmo de narices.

Aparte del griego clásico, Miguel A. Castillo se interesó vivamente por acceder al estudio del griego moderno. Ante la negativa del señor Mallerios a los anhelos de Miguel Angel, que como joven adolescente (cast) nos contaba todas sus curiosas, personalmente le regalé unas revistas cónicas y unos folletos, además de un libro griego de "Cómo aprender español en poco tiempo" o algo así, que a su vez me había regalado uno de esos "especímenes griegos medio aceitosos y bastos dedicados al comercio". Se puso en contacto con varios de ellos que iban a jugar pos en un lugar de Providencia. Allí aprendió griego Miguel Angel y como su inteligencia iba por sobre la de sus entusiastas amigos, de

En esa ocasión hubo dos reseñas distintas de las cuales tengo conocimiento por haberme las contado el milánio M. Castillo. Por una parte recibió la desaprobación total de don Fotios, quien le reprochó atradamente el no haberle pedido su venia para emprender dicha tarea.

Por otra parte, recibió las más vivas felicitaciones de la viuda de Kavafis, además de sus profundos agradecimientos y un cheque por mil dólares. No era su intención recibir esa recompensa en dinero, pero en su candidez juvenil nos lo contó con el entusiasmo que produce la culminación de una obra. Y a partir de ese tiempo fue don Fotios el que siguió las aguas de Castillo, empezando a valorar lo que aún tenía y tiene Grecia, puesto que si hasta ese entonces estaba engullido por la Grecia clásica y bizantina.

La traducción de Kavafis no es ninguna novedad. Miguel Angel Castillo ha traducido a casi todos los poetas griegos modernos y no tan modernos. Innumerables han sido sus trabajos publicados por la Editorial Gredos de España.

De todos modos, quiero dejar bien en claro que al destacar el esfuerzo casi solitario de Castillo, mi intención no es menoscabar la enorme obra emprendida por el señor Mallerios, pero a cada uno lo suyo por separado.

Y como especial observación a don Enrique, que nunca más se refiera a características personales de los seres humanos. Mire lo que se obtuvo con la ayuda de "especímenes aceitosos y bastos dedicados al comercio".

Pilar Valdivia Silva

Traductores y poetas [artículo] Pilar Valdivia Silva.

Libros y documentos

AUTORÍA

Valdivia Silva, Pilar

FECHA DE PUBLICACIÓN

1991

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

Traductores y poetas [artículo] Pilar Valdivia Silva.

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

[Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile](#)